



• Sabato 23 marzo, h. 21  
**SOMMARIVA DEL BOSCO**  
Santuario della B.V. di San Giovanni

• Domenica 24 marzo, h. 16,30  
**CARMAGNOLA**  
Confraternita di San Giovanni Decollato

• Martedì 26 marzo, h. 21  
**BRA**, Coro della Chiesa di Santa Chiara

## MELANCHOLIA GENEROSISSIMA - I testi dei brani

---

### *Mein Sohn, warum hast du uns das getan?*

Maria e Giuseppe

*Mein Sohn, warum hast du uns das getan?  
Siehe, dein Vater [deine Mutter] und ich  
Haben dich mit Schmerzen gesucht.*  
(Luca 2:48b)

**Figlio, perché ci hai trattato così?  
Ecco, tuo padre [tua madre] e io  
ti abbiamo cercato addolorati.**

Jesus

*Was ist's, daß ihr mich gesuchet habet?  
Wisset ihr nicht, daß ich muß in dem, Was meines Vaters ist?*  
(Luca 2:49b)

**Perché mi avete cercato?  
Non sapete che devo occuparmi delle cose di mio Padre?**

Coro

*Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth.  
Mein Seel verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herren.*  
(Salmo 84:1,2)

**Quanto sono amabili le tue dimore: Signore degli eserciti!**

**L'anima mia ha desiderio e brama di entrare nei cortili del Signore:**

Terzetto

*Mein Leib und Seele freuet sich In dem lebendigen Gott.*

**Il mio cuore e la mia carne esultano nel Dio vivente.**

Coro

*Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
Die dich loben immerdar, Sela.*  
(Salmo 84:4)

**Beati coloro che abitano nella tua casa:  
ti loderanno sempre. Selah.**

## **Die sieben Worte Jesu Christi am Kreuz**

Introitus (coro)

*Da Jesus an dem Kreuze stund und ihm sein Leichnam war verwund't  
sogar mit bittern Schmerzen, die sieben Wort,  
die Jesus sprach, betracht in deinem Herzen.*

**Quando era sulla croce e il suo corpo soffriva nell'angoscia,  
nell'amarezza e nel dolore disse queste Sette Parole  
sulle quali ora dovrete riflettere nei vostri cuori.**

Evangelista (contralto)

*Und es war um die dritte Stunde, da sie Jesum kreuzigten. Er aber sprach:*

**Era circa la terza ora quando Gesù gridò dalla croce:**

Christus (baritono)

*Vater, vergieb ihnen ;denn sie wissen nicht, was sie tun !*

**Padre, perdona loro, perché non sanno quello che fanno!**

Evangelista (tenore)

*Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter  
und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib und Maria Magdalena.  
Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen,  
den er lieb hatte, sprach er zu seine Mutter :*

**Presso la croce c'era la madre di Gesù e la sorella di sua madre,  
Maria vedova di Cleofa e Maria Maddalena.  
Allora Gesù vide sua madre e il giovane che gli stava vicino,  
che gli era caro, e disse a sua madre:**

Christus

*Weib, siehe, das ist dein Sohn !*

**Donna, questo è tuo figlio!**

Evangelista (tenore)

*Darnach spricht er zu dem Jünger :*

**Quindi disse al discepolo:**

Christus

*Johannes, siehe, das ist deine Mutter !*

**Giovanni, questa è tua madre!**

Evangelista (tenore)

*Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.*

**E allora chiamò il giovane vicino a sé.**

Evangelista (soprano)

*Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästert' ihn und sprach :*

**Uno dei due ladroni che era crocefisso si rivolse a Gesù e disse:**

Ladrone a sinistra (contralto)

*Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns !*

**Se sei Cristo salva te stesso e anche noi.**

Evangelista (soprano)

*Da antwortete der ander, strafte ihn und sprach:*

**E l'altro ladrone disse:**

Ladrone a destra (basso)

*Und du, fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?  
Und zwar wir sind billig darinnen, denn wir empfangen,  
was unsre Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungerechtes gehandelt.*

**Tu non temi neppure Dio, sarai presto dannato.  
Giustamente noi siamo condannati per i nostri peccati,  
ma quest'uomo non ha fatto nulla di male.**

Evangelista (soprano)

*Und sprach zu Jesu:*

**E rivolgendosi a Gesù disse:**

Ladrone a destra (basso)

*Herr gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!*

**Signore, ricordati di me quando sarai nel tuo Regno!**

Evangelista (soprano)

*Und Jesus sprach:*

**E Gesù disse:**

Christus

*Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.*

**In verità vi dico: oggi sarai con me in Paradiso.**

Evangelista (soprano, contralto, tenore, basso)

*Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:*

**E alla ora nona gridò a gran voce:**

Christus

*Eli, Eli, lama asabthani?*

**Eli, Eli, lama asabthani?**

Evangelista (soprano, contralto, tenore, basso)

*Das ist verdolmetschet:*

**Che significa:**

Christus

*Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?*

**Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?**

Evangelista (contralto)

*Darnach als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war,  
daß die Schrift erfüllet würde, sprach er:*

**Dopo questo Gesù seppe che tutto era compiuto  
secondo le scritture e disse:**

Christus

*Mich dürstet!*

**Ho sete.**

Evangelista (tenore)

*Und einer von den Kriegesknechten lief bald hin, nahm einen Schwamm  
und füllte ihn mit Essig und Ysopen und steckte ihn auf ein Rohr  
und hielt ihn dar zum Munde und tränkte ihn.  
Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

**Uno dei soldati prese una spugna, la bagnò nell'aceto e nel fiele  
e postala sulla sua lancia l'avvicino alla bocca di Gesù.  
Dopo aver bevuto Gesù disse:**

Christus

*Es ist vollbracht!*

**Tutto è compiuto.**

Evangelista (tenore)

*Und abermal rief Jesus laut und sprach:*

**Ancora Gesù gridò ad alta voce:**

Christus

*Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände!*

**Padre, nelle tue mani affido il mio spirito.**

Evangelista (soprano, contralto, tenore, basso)

*Und als er das gesagt hatte,  
neiget er das Haupt und gab seinen Geist auf.*

**E dopo aver detto questo reclinò il capo e rese lo spirito.**

Conclusio (coro)

*Wer Gottes Marter in Ehren hat und oft gedenkt der sieben Wort,  
deß will Gott gar eben pflegen, wohl hie auf Erd mit seiner Gnad,  
und dort in dem ewigen Leben.*

**Colui che onora la Passione di Dio e spesso ricorda le Sette Parole,  
sarà da Dio ricompensato, riceverà la sua grazia qui sulla terra  
e nella vita eterna in Paradiso.**

### ***Ehre sei dir, Christe***

Coro finale dalla Passione secondo Matteo

*Ehre sei dir, Christe, der du littest Not  
an dem Stamm des Kreuzes für uns den bitteren Tod  
und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit:  
hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit!  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!*

**Lode a te, o Cristo, che hai sopportato  
sul tronco della croce per noi l'amara morte  
e regni con il padre là in eterno:  
conduci noi poveri peccatori alla gioia!  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!**